Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostało poruszone zarówno miasto całe i stało się zbiegowisko ludu i chwyciwszy Pawła wyciągnęli go na zewnątrz świątyni i zaraz zostały zamknięte drzwi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poruszyło się całe miasto, powstało zbiegowisko ludu; po schwytaniu Pawła\* wlekli go na zewnątrz świątyni\*\* i natychmiast zamknięto bramy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dało się poruszyć miasto całe i stało się zbiegowisko ludu. I chwyciwszy Pawła, ciągnęli go na zewnątrz świątyni. I zaraz zostały zakluczone podwoje.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostało poruszone zarówno miasto całe i stało się zbiegowisko ludu i chwyciwszy Pawła wyciągnęli go na zewnątrz świątyni i zaraz zostały zamknięte drzwi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozruchy objęły całe miasto. Zbiegł się lud. Schwytanego Pawła wywleczono ze świątyni i natychmiast zamknięto bramy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poruszyło się całe miasto, i zbiegł się lud. A schwytawszy Pawła, wyciągnęli go ze świątyni i natychmiast zamknięto drzwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzruszyło się miasto wszystko, i zbiegł się lud; a pojmawszy Pawła, wywlekli go precz z kościoła, a zatem zaraz drzwi zamkniono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzruszyło się wszytko miasto, i zbieżał się lud. A poimawszy Pawła, wlekli go z kościoła i natychmiast drzwi zamkniono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poruszyło się całe miasto, zbiegł się lud, porwali Pawła i wlekli go poza świątynię. Natychmiast też zamknięto bramy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poruszyło się całe miasto i powstało zbiegowisko ludu; a pochwyciwszy Pawła, wywlekli go ze świątyni na zewnątrz, a drzwi natychmiast zostały zamknięte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poruszyło się całe miasto, zbiegł się lud, porwali Pawła i wlekli go na zewnątrz świątyni. Natychmiast też zostały zamknięte bramy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzburzenie ogarnęło całe miasto. Zbiegło się wielu ludzi. Pochwycili Pawła i wywlekli za świątynię. Natychmiast zamknęli bramy |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poruszyło się całe miasto i zrobiło się wielkie zbiegowisko ludzi. Porwali Pawła i ciągnęli go poza teren świątyni. I zaraz zamknięto jej bramy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wzburzenie ogarnęło całe miasto, powstało wielkie zbiegowisko, pochwycono Pawła, wywleczono ze świątyni i natychmiast zatrzaśnięto bramę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poruszyli tym całe miasto, doszło do zbiegowiska, chwycili Pawła, wywlekli go na zewnątrz świątyni i natychmiast zamknęli drzwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заметушилося ж усе місто, і було збіговисько народу, і, схопивши Павла, тягли його геть із храму, а двері негайно зачинено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także zostało poruszone całe miasto i zrobiło się zbiegowisko ludu. Chwycili Pawła, wyciągnęli go na zewnątrz Świątyni oraz zaraz zamknięto drzwi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Całe miasto było poruszone, ludzie zbiegali się zewsząd. Pochwycili Sza'ula i wywlekli go ze Świątyni, i od razu zamknięto bramy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż w całym mieście doszło do rozruchów i powstało zbiegowisko ludu: a pochwyciwszy Pawła, wywlekli go ze świątyni. I natychmiast zamknięto drzwi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Całe miasto było poruszone i powstało wielkie zamieszanie. Wywleczono Pawła ze świątyni i zatrzaśnięto za nim bramy. |

1. 1) <x>510 16:19</x>; <x>510 21:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 11:15</x> [↑](#footnote-ref-3)